



徐家汇图书馆
双语故事经典



一千零一夜的故事

Stories from the Arabian Nights

[英] 罗斯·耶特曼·伍尔芙 改写

承佳特 译

上海图书馆
上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼双语故事经典

一千零一夜的故事

Stories from the Arabian Nights

[英] 罗丝·耶特曼·伍尔芙 改写

承佳特 译

上海图书馆

上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜的故事: 汉英对照 / (英) 伍尔芙改写; 承佳特译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5947-7

I. ① —… II. ①伍…②承… III. ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 222395 号

总策划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏璐

责任编辑: 夏璐

封面设计: 金与尘设计工作室

一千零一夜的故事

Stories from the Arabian Nights

[英] 罗丝·耶特曼·伍尔芙 改写

承佳特 译

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经销: 全国新华书店

印刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开本: 787×1092 1/32

印张: 9.25

字数: 184 000

版次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5439-5947-7

定价: 20.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·一千零一夜的故事》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

一千零一夜·····	1
山鲁佐德和苏丹王·····	4
阿里巴巴和四十大盗·····	7
渔夫和妖怪·····	26
魔马·····	43
科达达和他的兄弟们·····	57
艾哈迈德王子和佩鲁班努仙女·····	71
阿拉丁和神灯·····	88
航海家辛巴达·····	107
三姐妹·····	129



《航海家辛巴达》插图

CONTENTS

The Arabian Nights' Entertainments	138
Scheherazade and the Sultan	140
Ali Baba and the Forty Thieves	142
The Fisherman and the Genie	162
The Enchanted Horse	180
Codadad and His Brothers	195
Prince Ahmed and the Fairy Perie Banou	211
Aladdin and the Wonderful Lamp	230
Sindbad the Sailor	253
The Three Sisters	279



《科达达和他的兄弟们》插图



《艾哈迈德王子和佩鲁班努仙女》插图

一千零一夜

打开《一千零一夜》这本书，你就打开了一扇通往仙境的门。可以说，你所读到的故事比仙境还要奇妙。故事发生在旖旎绮丽的东方，主人公的生活神奇而不可思议，故事情节令我们屏息凝神。

无论是形式还是内容，《一千零一夜》都被认作是波斯著作《Hazār Afsānah》一书（又称为《一千个故事》）的阿拉伯译文版。

穆罕默德·伊沙克指出该书是由巴曼·伊沙克（阿尔塔薛西斯一世）的女儿胡美汇编的，或也可能是为她而编。按照阿尔·马苏第的说法，巴曼·伊沙克的母亲就是《旧约》



《阿拉丁和神灯》插图

全书中的伊斯帖王后。

对于这些故事的原创作者以及它们最初流行起来的时间，众说纷纭，有一些人认为本书成书不会早于十五世纪，而且由不止一位作者撰写，后一种猜测很有可能是正确的。

这些故事究竟于何时何人所作，对我们来说已不太重要，我们拥有它们便是令人高兴的事情。现在这个版本是特意为青少年所作，故事都是精心挑选出来的。闲话少叙，让我们擦亮阿拉丁神灯，命令灯里的妖怪送我们去这片神奇而快乐的土地吧。

埃德里克·弗雷登堡



《渔夫和妖怪》插图



《魔马》插图

山鲁佐德和苏丹王

有一位名叫山鲁亚尔的印度苏丹，他的王后背叛了他，被他处死，他立誓从此不再让任何女人有机会欺骗自己。为了确保这样的事情不再发生而又能排遣单身的寂寞，他每天和一名女子结婚，次日早晨再将她处死。

因为君主一时兴起的残忍念头，那些最最纯洁善良的年轻女孩都成了牺牲品，百姓们惶恐不安。每位父亲和母亲都活在恐惧之中，说话都会颤抖，唯恐自己的女儿做了下一个受害人。曾经忠实于苏丹的百姓如今都十分憎恶他。

在这个关键时刻，宰相的女儿，美丽善良的山鲁佐德恳

求父亲让她去做苏丹的妻子。宰相觉得她肯定是发疯了。

然而，山鲁佐德坚持自己的主意，她悄悄告诉父母自己早有计划，希望能够唤醒苏丹的善良，结束他的愚蠢行为。

苏丹同意山鲁佐德做他一天的妻子，宰相回来含着泪告诉女儿他已成功地完成了任务。

山鲁佐德把她的妹妹敦亚佐德叫到一边，对她说：“我去恳求苏丹允许你陪我度过最后一夜。他批准我的请求



《魔马》插图

后，你躺在我和苏丹倚卧的睡床边，当黎明到来之前，你就要我像往常一样给你讲一个故事。”

敦亚佐德高兴地接受了姐姐的请求，她获得苏丹允许，在苏丹和姐姐休息的床边过夜。

黎明将至时，敦亚佐德叫醒了姐姐：“哦，我的姐姐，求你给我讲一个快活的故事吧，我再也没有机会聆听这样令人高兴的东西了。”山鲁佐德没有直接回答妹妹，她请求苏丹迁就一下妹妹的心愿。山鲁亚尔同意了，并且他听着新娘讲的故事听入了迷。

日出时分，苏丹不得不去处理他的政事，他怎么也下不了决心处死山鲁佐德，那样的话，他就再也没有机会知道故事的结尾了。

就这样一千零一夜过去了，山鲁佐德讲了一个又一个的故事，在这段时间里，苏丹学会了珍惜和信任为他讲故事的可爱新娘。山鲁佐德博得了苏丹的爱，于是他废除了残忍的誓约，让妻子成为世界上最幸福的女人。

接下来的故事，就是从山鲁佐德讲给山鲁亚尔和妹妹敦亚佐德的故事中挑选出来的。



阿里巴巴和四十大盗

很久以前在波斯的一个小镇上住着两兄弟。哥哥叫高西姆，他的妻子很富有，他也成了一个成功的商人；弟弟阿里巴巴则和一个跟自己一样穷苦的女子结了婚，靠砍柴卖薪谋生，日子过得很是节省。

一天，阿里巴巴正把砍下来的树木捆起来放到三头毛驴背上，他惊奇地看到一大群人朝他所在的方向骑马奔来。他害怕这群人会是强盗，慌张地把毛驴藏到灌木丛中，自己爬上一棵长在岩石上的大树。他躲藏在枝叶当中，可以观察到正在靠近的马队，却不会被别人看到。

马队里一共有四十个强壮而富有生气的男子，每个人

都背负着鞍袋，阿里巴巴认为那是一次抢劫的战利品。他们来到阿里巴巴栖身的树下，全都下了马，把马拴好后，将装满了金银的鞍袋从马背上卸下。他们的首领站在最前面，叫道：“芝麻开门！”岩石就应声而开，敞现出一道很宽的门，强盗们一个跟着一个地走了进去，每个人都背了一大袋财宝。最后一个人进去后，门自动关闭，岩石表面看不出任何痕迹。

强盗们在洞里搬运财宝，花了好一阵子。阿里巴巴不敢从树上下来，他生怕会被强盗捉住，引来杀身之祸。

最后强盗们走了出来，首领叫道：“芝麻关门！”门立刻

